

Magozwe

- ✎ Lesley Koyi
- 👤 Wiehan de Jager
- 💬 Agri Afshin
- 🗣️ kurdiska (sorani) / svenska
- 📊 nivå 5

ماگۆزوه





له شارى قهره بالعى "ناروبى" دوور له ژيانى ئاسايى ماله وه، دهسته يه ك له كورانى بى مال ژيانيان به سهر دهربد. ئه وان هه موو روژيكيان به و جورهى كه دههات پيشوازيان لى ده كرد. به يانيان كوره كان رايه خه كانيان كو ده كرده وه كه شه وئ له سهر پياده ره ويكى ساردا نووست بوون. له سه رمان بو خو گهرم كردنه وه ئاگريان به زبل كرده وه. يه كيك له كوره كانى ناو ئه و گروهه، ماگوزوه بوو. ئه و ته مهنى له هه موان كه متر بوو.

...

I den stora staden Nairobi, långt ifrån ett tryggt hem, bodde en grupp hemlösa pojkar. De levde dagen som den kom. En morgon packade pojkarna ihop sina mattor efter att ha sovit på den kalla trottoaren. För att värma upp sig gjorde de upp en eld av skräp. En av pojkarna var Magozwe. Han var yngst.



کاتیك دایك و باوکی ماگۆزوه مردن، ئەو تەمەنی تەنیا پینچ سال بوو. ئەو
رۆیشت بو ئەو هی له گەل مامی ژیان بەسەر بەریت. بەلام ئەو پیاوێ ئاگای له
منداله که نه ده بوو. ئەو خواردنی ته وای به ماگۆزوه نه ده دا. ئەو کورپه کهی ناچار
کرد که کاری زۆر سهخت بکات.

...

När Magozwes föräldrar dog var han bara fem år gammal.
Han fick bo med sin farbror. Hans farbror brydde sig inte
om barnet. Han gav inte Magozwe tillräckligt med mat. Han
tvingade pojken att arbeta hårt.



ئەگەر ماگۆزۆه گلهیی یان پرسیاریکی کردبایه، مامی لپی دەدا. کاتیکی ماگۆزۆه پرسیارى کردبا که ئەو دەتوانی بچیتە قوتابخانە، مامی لپی دەدا و دەیگوت: "تۆ گیلی و فیڤی هیچ شتیکی نابیت." پاش سێ سال بەو شیوازە هەلسوکه و تە، ماگۆزۆه هەلات و لە مامی دوور که و تەو. ژبانی سەر شه قامی دەستپیکرد.

...

Om Magozwe klagade eller ifrågasatte så slog hans farbror honom. När Magozwe frågade om man kunde få gå i skolan slog hans farbror honom och sa: "Du är för dum för att lära dig någonting." Efter tre år med denna behandling rymde Magozwe från sin farbror. Han började bo på gatan.



ژبانی سەر شه قامه کان زۆر سهخت بوو، زۆربهی کورپهکان روژانه خوڤیان ماندوو دهکرد ههر بو ئه وهی خواردنیان دهست که ویت. هه ندیک جار ده گیران و هه ندیک جارانیس لیبیان ده درا. کاتیکیش نه خووش ده که وتن، کهس نه بوو یارمه تیان بدات. گروهه که پشتیان به و پاره که مه وه ده به ست که له ریگی سوال کردن و له فرۆشتنی پلاستیکی کۆن و ئه و که ره ستانهی که سه ره له نوێ به کار دینه وه، ده ستیان ده که وت. ژبان به هۆی پیکدادان له گه ل گروهه کانی دیکه ی رکا به ریان ئه سته متر ده بوو که دیانویست به شه کانی شاره که کۆنترۆل بکه ن و بیخه نه ژێرده سه لاتی خوڤیانه وه.

...

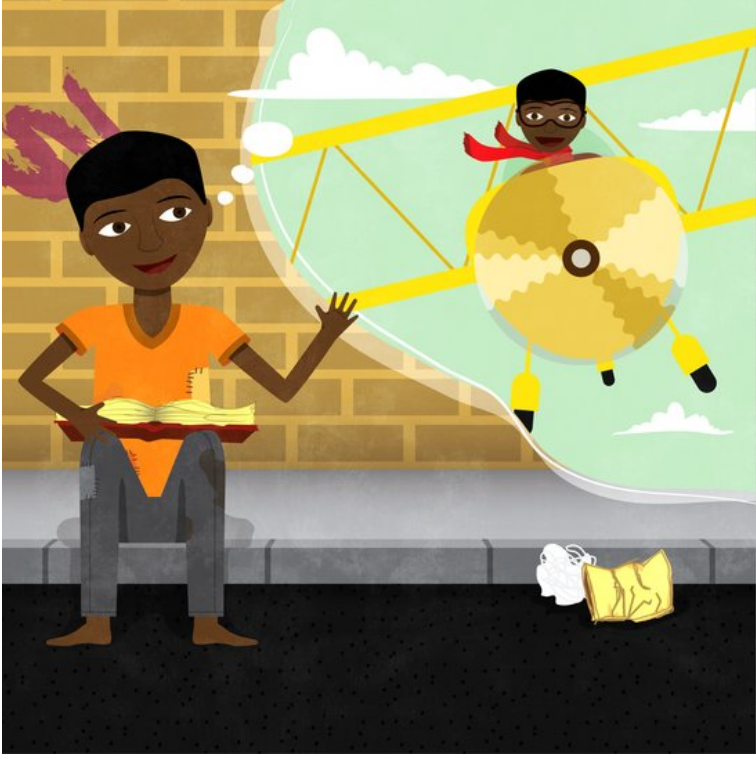
Gatulivet var hårt och de flesta av pojkarna kämpade varje dag med att få mat. Ibland blev de anhållna, ibland blev de slagna. När de var sjuka fanns det ingen som hjälpte dem. Gruppen var beroende av den lilla summa pengar de tjänade på att tigga, och från att sälja plast och annan återvinning. Livet var ännu svårare på grund av bråk med rivaliserande grupper som ville ha kontroll över vissa delar av staden.



رۆژيكيان كه ماگوزوه له ناو ته نه كه زبله كاندا ده گهرا، كتيبيكي چيروكي كوڤى مندالانى دراوى دوزيه وه. ئه و ته پو توزه كانى له سه ر ته كاندو له كيسه كهى خوڤى هاويشت. دواى ئه وه هه موو رۆژيك كتيبه كهى ده ردينا و چاوى له ويڤنه كانى ده كرد. ئه و نه يده زانى چۆن وشه كان بخويڤته وه.

...

En dag medan Magozwe tittade i sopkorgarna hittade han en gammal barnbok. Han gjorde ren den och la den i sin påse. Han tog fram boken varje dag och tittade på bilderna. Han visste inte hur han skulle läsa orden.



وئنه كان چيروكى كورپكيان باس ده كرد كه ديهه ويست بيته فروكه وان، كاتيڪ
كه گه وره ده بيت. ماگوزوه هه موو روژيڪ له دونياى خه يالاتي خويدا تاواتي
ده خواست كه فروكه وان بوايه. جاروباره واى به خه يالدا ده هات كه نه و كورپه
ناو چيروكه كه بوخويه تي.

...

Bilderna berättade om en pojke som växte upp och blev pilot. Magozwe dagdrömde om att bli en pilot. Ibland fantiserade han om att han var pojken i boken.



هه وا سارد بوو و ماگۆزوه له كه نار شه قامه كه راوه ستا بوو و سوآلى ده كرد.
پياوئك چۆ بو لاي. پياوه كه گوته: "سلاو من ناوم تو ماسه. من له و نزيكانه وه
ده ژيم، له شوپنئيك كه ده توانى شتيك بخوي" نه وهى گوت و ئاماژهى به
خانوو په كى زهرد كرد كه سه ربانه كهى شين بوو. نه و پرسىارى كرد و گوته:
"هيوادريم كه تو بچيته نه وي كه هه ندى خواردنت ده ستبكه وي؟" ماگۆزوه
ته ماشايه كى پياوه كهى كردو پاشان ته ماشايه كى خانوه كهى كرد و گوته:
"له وان هيه" و رويشت.

...

Det var kallt och Magozwe stod vid sidan av vägen och tiggde. En man kom fram till honom. "Hej, jag heter Thomas. Jag arbetar här i närheten på ett ställe där du kan få något att äta," sa mannen. Han pekade på ett gult hus med blått tak. "Jag hoppas att du går dit och får lite mat?" frågade han. Magozwe tittade på mannen, och sedan på huset. "Kanske", sa han och gick iväg.



به دريژايي مانگه كاني دواتر كوره بي لانه كان به ديتنى توماس له و ده و روبه ره راهاتبوون. نه و حهزي لي بوو كه له گه ل خه لك قسه بكات، به تايبهت نه و خه لكانه ي كه له سه ر شه قامه كان ده ژيان. توماس گويي له چيروكي ژيانى خه لكي راده گرت. نه و راستگو و خوراگر بوو، هه رگيز بي شهرم و بي ريز نه بوو. هه نديك له كوره كان ده چوونه ناو خانوه زهردو شينه كه بو نه وهى نانى نيوه پرويان دهست بكه وييت.

...

Under månaderna som följde vande de hemlösa pojkarna sig vid att se Thomas. Han tyckte om att prata med människor, speciellt med folk som bodde på gatan. Thomas lyssnade på berättelserna om människors liv. Han var allvarlig och tålmodig, aldrig oartig eller respektlös. Några av pojkarna började gå till det blå-gula huset för att få lunch.



ماگۆزوه له سههر پياده په وه که دانيشتبوو و چاوی له وینه کانی ناو کتیبه که ده کرد کاتی که تۆماس هات و له نزيك نه و دانيشت. تۆماس پرسياړی لیکرد:

"چیرۆکه که باسی چی ده کات؟" ماگۆزوه وه لامي دایه وه: "کتیبه که سه بارهت به کورپکه که ده بیته فرۆکه وان." تۆماس لپی پرسى: "کورپه که ناوی چیه؟"

ماگۆزوه به هیمنی وه لامي دایه وه: "نازانم، من ناتوانم بخوینمه وه."

...

Magozwe satt på trottoarkanten och tittade på bilderna i sin bok när Thomas satte sig bredvid honom. "Vad handlar berättelsen om?" frågade Thomas. "Den handlar om en pojke som blir pilot," svarade Magozwe. "Vad heter pojken?" frågade Thomas. "Jag vet inte, jag kan inte läsa," sa Magozwe tyst.



كاتى چاويان به يهك كه وت، ماگوزوه چيروكى ژيانى خوى بو توماس گيرايه وه.
چيروكى مامى و ههروهها بوچى نه و ههلاتووه. توماس زور قسهى نه ده كرد نه و
به ماگوزوه شى نه ده گوت كه ده بي چى بكات، به لام به رده وام به جوانى گوئى
را ده گرت. جاروبار نه وان كاتيك له خانووه زهره و شينه كه دا خه ريكي نان
خواردن بوون، قسه يان ده كرد.

...

När de lärde känna varandra började Magozwe berätta sin egen historia för Thomas. Den handlade om hans farbror och varför han rymde. Thomas sa inte så mycket, och han talade inte om för Magozwe vad han borde göra. Istället lyssnade han noga. Ibland pratade de när de åt i huset med det blåa taket.



له سەروبهندی دەیهمین سالرۆژی له دایکبونی ماگۆزوه دا، تۆماس کتیبیکی مندالانی تازەى بە دیاری دایه. کتیبهکه چیرۆکی کورپیکی خه لکی گوندى بوو کاتی گه وره بوو یاریزانیکی به ناوبانگی تۆپی پێی لێ دهربجیت. تۆماس ئەو چیرۆکهی چه ندىن جار بو ماگۆزوه خویندهوه تا رۆژیکیان ئەو گوتی: "من پیم وایه کاتی ئەوه هاتوووه که تۆ بجیته قوتابخانه و فیری خویندنهوه ببیت. رای تۆ چیه؟" تۆماس بۆی روونکردهوه که ئەو جیگایهک پیدەزانێ که مندالان دەتوانن له وێ بمیننه وه و بۆ قوتابخانهش برۆن.

...

Ungefär vid Magozwes tionde födelsedag gav Thomas honom en ny bok. Det var en berättelse om en bypojke som växte upp och blev en berömd fotbollsspelare. Thomas läste berättelsen för Magozwe många gånger tills han en dag sa: "Jag tror det är dags att du går i skolan och lärde dig att läsa. Vad tror du?" Thomas förklarade att han visste ett ställe där barn kunde bo och gå i skolan.



ماگۆزوه له بارهی ئه و شوینه تازهیه و سه بارهت بۆ چوونه قوتابخانه بیری کرده ووه. ئه گهر مامی ئه و راستی بگوتبایه که ئه و نه فامتر له وه بوایه که شتیك فیئر بیئت چی؟ ئه گهر ئه وان له و شوینه تازهیه لپی بدهن چی؟ ئه و ترسابوو. ئه و بیری کرده ووه که: "رهنگه باشتر وایی که له سه ر شه قامه کان ژیان به سه ر بیات."

...

Magozwe tänkte på det nya stället och om att gå i skolan. Tänk om hans farbror hade rätt och att han var för dum för att lära sig någonting? Tänk om de slog honom på det nya stället? Han var rädd. "Kanske är det bättre att bo på gatan?" tänkte han.



ئەو لەبارەى مەترسبەکانى خۆى لەگەڵ تۆماس قسەى کرد. بە تێپەربوونى کات
پیاوھە دەلنیایی بە کورپە کە دا کە ژیان لە شوینە تازە کە دەتوانى باشتەر بێت.

...

Han berättade om sin rädsla för Thomas. Med tiden kunde
mannen övertyga pojken om att livet skulle bli bättre på det
nya stället.



له دواى ئه وه ماگۆزوه رۆيشته ناو ژوورى خانوويهك كه سه ربانه كهى سه وز بوو. ئه و له گه ل دوو كورپى ديكه پيکه وه له ژورپكدا بوون. ده منال بوون و پووره سيزى و ميژده كهى، سى سه گ، پشيله يه ك و بزنيكى پير له ناو خانووه دا ده ژيان.

...

Och så kom det sig att Magozwe flyttade in i ett rum i ett hus med grönt tak. Han delade rum med två andra pojkar. Allt som allt bodde tio barn i huset, tillsammans med tant Cissy och hennes man, tre hundar, en katt och en gammal get.



ماگۆزوه له قوتابخانه دهستی به خویندن کرد و پێی زهحمهت بوو. ئه و زۆر شت هه بوو که دهبوایه به دهستی بهیئیت. جاروباره بیری لێدهکردهوه که واز بهیئیت. بهلام ئه و بیری له فرۆکه وانه که و یاریزانی تۆپی پێیه که ی ناو کتیبی چیرۆکی منداله کان دهکرده ووه. ئه ویش وهك ئه وان کۆلی نه داو وازی نه هیئا.

...

Magozwe började skolan och det var svårt. Han hade mycket att ta igen. Ibland ville han ge upp. Men han tänkte på piloten och fotbollsspelaren i böckerna. Precis som de tänkte han inte ge upp.



ماگۆزوه له حه وشه ی خانوو سه ربان سه وزه که دانیشتبوو و چیرۆکیکی مندالانی ده خوینده وه، که له قوتابخانه پیمان دابوو. تۆماس هات و له لای دانیشت. تۆماس لێی پرسى: "بابه تی چیرۆکه که چیه؟" ماگۆزوه له وه لامدا گوتی: "له باره ی کورپکه که ده بیته مامۆستا." تۆماس لێی پرسى: "ئه و کوره ناوی چیه؟" ماگۆزوه به زهرده خه نه وه وه لامی دایه وه: "ئه و کوره ناوی ماگۆزوه یه."

...

Magozwe satt i trädgården till huset med det gröna taket och läste en bok från skolan. Thomas kom och satte sig bredvid honom. "Vad handlar berättelsen om?" frågade Thomas. "Den handlar om en pojke som blir lärare," svarade Magozwe. "Vad heter pojken?" frågade Thomas. "Han heter Magozwe", svarade Magozwe med ett leende.



Sagor för barn på svenska

berattelser.se

ماگۆزوه

Magozwe

Skriven av: Lesley Koyi

Illustrerad av: Wiehan de Jager

Översatt av: Agri Afshin (ckb), Erika Braas (sv)

Denna saga kommer från African Storybook (africanstorybook.org) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<https://berattelser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

Detta verk är licensierat under en Creative Commons

[Erkännande 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).